

MAS (LING)
019
ZHO
C. 2

Provérbios em PORTUGUÊS e CHINÊS

Dissertação de Mestrado
em Língua e Cultura Portuguesa -
Estudos Linguísticos



鍾怡

Universidade de Macau - 2000

Índice

Introdução	1
Capítulo I	
As definições dos termos “Expressões Idiomáticas” (Fraseologias) e “Provérbios” em Português e Chinês	5
Iª Parte	
Expressões Idiomáticas (Fraseologias) e Provérbios em Português	8
1. Expressões Idiomáticas (Fraseologias) em Português	8
1.1. Estrutura complexa e estabilidade sintáctica e semântica	8
1.2. Fixidez da expressão idiomática (fraseologia)	8
1.3. Omissão do artigo	9
1.4. Idiomaticidade	9
1.4.1. Motivação metafórica e metonímica	10
1.4.2. Motivação analógica	10
1.4.3. Motivação sinedóquica	11
1.5. Lexicalização e reproduzibilidade	11
2. Provérbios em Português	12
2.1. As origens	12
2.2. Referência Nominal	13
2.3. Estrutura sintáctica interna completa e complexidade gramatical	13
2.4. Citação dos provérbios	14
2.5. Função pragmática	14
IIª Parte	
Expressões Idiomáticas (Fraseologias) e Provérbios em Chinês	17
1. Chéng yǔ 成語	17
1.1. Estrutura sintáctica	18
1.1.1. Combinação por coordenação	18
1.1.2. Combinação por subordinação	19
1.1.3. Combinação por sujeito-predicado	20
1.1.4. Combinação por verbo-objecto	21
1.2. Fixidez de Chéng yǔ 成語	21
1.3. Definição de Chéng yǔ 成語 na matriz de origem	22
1.3.1. Fábulas, contos e lendas	22
1.3.2. Episódios históricos	23
1.3.3. Versos e poesias	24
1.3.4. Ditos populares	25
2. Guàn yòng yǔ 慣用語	26
2.1. Estrutura sintáctica	26
2.1.1. Combinação por verbo-objecto	26
2.1.2. Combinação por adjectivo-substantivo	27
2.2. Flexibilidade da estrutura interna	27
2.3. Idiomaticidade	28

2.3.1. Metáfora/Metonímia	29
2.3.2. Motivação por sinédoque	29
2.4. Sentido pejorativo	30
3. xiē hòu yǔ 歇後語	30
3.1. Metáfora/Metonímia – Conclusão/Raciocínio	30
3.2. Palavra homónima	31
3.3. Papel intermediário	33
4. Yàn yǔ 諺語	33
4.1. Yànyǔ 諺語 como texto	33
4.2. Definição de Yàn yǔ 諺語 no sentido semântico	34
Capítulo II	
Concordância dos Provérbios Portugueses e Chineses	39
Iª Parte	
Os provérbios com os elementos representativos	41
1. Os provérbios sobre Religião	41
1.1. Os provérbios sobre Religião em Português	41
1.2. Os provérbios sobre Religião em Chinês	43
2. Provérbios com elementos de animais	44
2.1. Provérbios com o elemento “cão” em Português	44
2.2. Provérbios com o elemento “dragão” em Chinês	45
IIª Parte	
Provérbios com temática única	48
1. Verdade e mentira	48
2. Mulher e beleza	50
3. Amizade e intimidade	53
4. Comida e bebida	55
Capítulo III	
Ensino de Provérbios	59
Iª Parte	
Ensino dos Provérbios Portugueses	62
1. A progressão no ensino dos Provérbios Portugueses	62
1.1. Palavra e morfema	63
1.2. Classificação das palavras quanto ao acento tónico	64
1.3. Desinência	64
1.3.1. Flexões dos substantivos	65
1.4. Artigo	66
1.4.1. Género e número do artigo conforme o substantivo	67
1.4.2. Emprego genérico do artigo	67
1.4.3. Palavra ou expressão antecedida de artigo torna-se em substantivo	67
1.4.4. O artigo contrai-se com as preposições	68
1.4.5. Emprego do artigo definido	68
1.4.6. Omissão do artigo	69
1.5. Adjectivo	70
1.5.1. Adj. de 2 géneros	71
1.5.2. Flexão em número	71

1.5.3. Função sintáctica do adjectivo	72
1.5.4. Colocação do adjectivo adjunto adnominal	72
IIª Parte	
Ensino dos Provérbios Chineses	75
1. A progressão no ensino dos provérbios chineses	76
1.1. Palavra e morfema	76
1.1.1. Estrutura das sílabas do Chinês	76
1.1.2. Os quatro tons	78
1.1.3. Morfema monossilábico e dissilábico, morfem.....	78
1.1.4. Palavra – unidade de construção da frase	80
1.1.5. Formação da palavra	81
1.1.6. Classe da palavra, verbo e seu tempo.....	83
1.1.7. Classificadores	85
2. Competência linguística e comunicativa	87
2.1. Provérbios de conteúdo linguístico	87
2.2. Métodos a utilizar	88
2.2.1. Os três Métodos	91
2.3. Exercícios a utilizar	93
2.3.1. Intervenção dos exercícios estruturais no ensino dos provérbios	93
2.3.2. Substituição	94
2.3.3. Expansão	95
2.3.4. Iniciação à análise de fraseologia ou provérbios	96
CONCLUSÕES GERAIS	99
CORPUS.....	103
BIBLIOGRAFIA	119